

Юрий Семенович Мартемьянов:  
воспоминания об Учителе

Галина Г. Яровая

*Институт филологии Киевского национального университета  
имени Тараса Шевченко, Киев, Украина, ggjarova@ukr.net*

*Аннотация.* Статья посвящена памяти известного ученого-лингвиста, педагога и переводчика Юрия Семеновича Мартемьянова, который внес значительный вклад в развитие теоретической и прикладной лингвистики, в частности, теории синтаксиса, герменевтики, машинного перевода. Особое внимание уделено профессиональным и нравственным урокам, вынесенным автором из общения с Ю.С. Мартемьяновым за период с конца 1970-х до начала 1990 годов при участии в научных исследованиях и прикладных разработках в рамках программ сотрудничества между Киевским государственным университетом им. Т.Г. Шевченко и Всесоюзным центром переводов Госкомитета по науке и технике и АН СССР.

*Ключевые слова:* теоретическая лингвистика, прикладная лингвистика, машинный перевод, формализованное лингвистическое обеспечение синтеза текста, Юрий Семенович Мартемьянов, Елена Владимировна Муравенко

*Для цитирования:* Яровая Г.Г. Юрий Семенович Мартемьянов: воспоминания об Учителе // Вестник РГГУ. Серия «История. Филология. Культурология. Востоковедение». 2018. № 12 (45). С. 169–173.

## Yurii Semenovich Martem'yanov. Remembering a Teacher

Galina G. Yarovaya

*Taras Shevchenko National University of Kiev,  
Kiev, Ukraine, ggyarova@ukr.net*

*Abstract.* The article is dedicated to the memory of the well-known linguist, teacher and translator Yurii Martem'yanov, who made a significant contribution to the development of theoretical and applied linguistics, in particular, the theory of syntax, hermeneutics, machine translation. Special attention is paid to the professional and moral lessons learned by the author from her communication with Yurii Martem'yanov in the period from the late 1970s to early 1990 while participating in scientific research and applications within the framework of cooperation programs between Taras Shevchenko Kiev State University and the All-Union Center for Translations of the State Committee for Science and Technology and the USSR Academy of Sciences.

*Keywords:* theoretical linguistics, applied linguistics, machine translation, formalized linguistic support of test synthesis, Yurii Martem'yanov, Elena Muravenko

*For citation:* Yarovaya GG. Yurii Semenovich Martem'yanov. Remembering a Teacher. *RSUH / RGGU Bulletin. "History. Philology. Cultural Studies. Oriental Studies" Series.* 2018;12(45):169-73.

Среди самых главных событий моей жизни на одно из первых мест я поставила бы знакомство и последовавшее научное и человеческое общение с Юрием Семеновичем Мартемьяновым. Это общение, начавшееся в 1977 г., принесло мне только радость, пользу, восхищение и счастье, определило мою судьбу и способствовало становлению моей личности в профессии и вне ее.

Поступив в Киевский государственный университет им. Т.Г. Шевченко на отделение структурной и прикладной лингвистики, я уже на втором курсе начала поиски способа убедиться в правильности выбора будущей профессии. Это привело меня, в числе нескольких моих сокурсниц, в научную группу Ирен Борисовны Штерн, работавшую на кафедре математической лингвистики. Ирен Борисовна

была ответственным исполнителем темы, по которой был только что заключен хоздоговор с Всесоюзным Центром Переводов ГКНТ и АН СССР. В разные годы название темы несколько менялось, но в общем работа была связана с созданием формализованного лингвистического обеспечения анализа и синтеза русского научно-технического текста для систем машинного перевода. Руководителем работ со стороны заказчика был Юрий Семенович Мартемьянов. Конечно, он же был и главным идеологом, генератором идей и автором принципиальных решений. Первой московской коллегой, кому нас, начинающих лингвистов, представили, и нашим первым научным консультантом по теме была тогда еще совсем юная, но очень серьезная и строгая, как нам казалось, Елена Владимировна Муравенко. Она детально объяснила нам особенности так называемого «канонического предписания» – метаязыка, которым нам предстояло пользоваться для записи глубинных структур предложений, и мы приступили к непростой, требующей скрупулезности и сосредоточенности, работе с текстами, переводя их в графическое представление с экспликацией всех глубинных предикатов и связей.

Юрия Семеновича я впервые увидела весной 1977 года, когда он приехал в Киев, чтобы выступить на семинаре, проконтролировать ход работ по теме и дать нам необходимые разъяснения и ответы на вопросы, которых было немало. Юрий Семенович с первой встречи и беседы поразил своей высокой культурой, эрудицией, интеллигентностью, глубочайшим проникновением в нюансы языка. Уже тогда я впервые наблюдала то, чему многократно была свидетелем позднее: он имел обыкновение во время разговоров с коллегами, даже совсем молодыми, приоткрывать дверь в свою творческую лабораторию, углубляясь в сложные теоретические выкладки, размышляя вслух. Я внимательно слушала, понимая, что присутствую при уникальном процессе формирования научных гипотез, трактовок, идей.

В рамках тематики, разрабатываемой по хоздоговорам с ВЦП ГКНТ СССР, начинало работать немало студентов нашего отделения, но, как показала жизнь, по-настоящему заинтересовались ею и на годы связали свои научные интересы с направлением, которое развивал в лингвистике Юрий Семенович, лишь несколько человек: Игорь Шевченко, Людмила Братыщенко и я. С тематикой Юрия Семеновича были связаны мои курсовые работы, дипломная работа, а затем диссертация «Трансформационное описание синтаксиса и семантики наречий», которую я успешно защитила в КГУ им. Т.Г. Шевченко в 1989 году. О диссертации было много хороших

отзывов, но самой высокой и дорогой оценкой я считаю слова из адресованного мне письма Юрия Семеновича от 20.02.2000:

Я иногда достаю Вашу диссертацию с отзывами коллег, в т. ч. московских, и снова радуюсь за Вас. Вспоминаю, как Вы писали ее и в Москве, и в Киеве, и в Литве-Латвии-Эстонии (на конференциях), как Олег Пилипенко делал для Ваших наречий какие-то синтезирующие программы... Я очень рад за Вас – был и остаюсь...

Я работала над диссертацией не положенные четыре года (срок обучения в заочной аспирантуре), а в два, если не в три раза дольше. Но руки у меня не опускались: было сложно, трудно, но интересно.

Жизнь Юрия Семеновича была подчинена очень жесткому графику, ведь он занимался не только лингвистикой, но и художественными переводами. Однако он всегда находил время вникнуть в привезенные мной материалы и четко, емко сориентировать меня для дальнейшей работы. Я настолько «вошла» в свою тему, прониклась ею, что текст всей диссертации был написан за два месяца, сразу набело, без черновиков. Так что диссертация долго «вынашивалась», но «родилась» легко. Я всеми силами стремилась сделать работу, которая достойна была бы доброго имени моего научного руководителя, и рада, что мне это удалось.

Юрий Семенович был и остается для меня одним из самых дорогих, важных и уникальных людей среди всех, встреченных мною на жизненном пути. Он был человеком высочайшей пробы, интеллигент, интеллектуал, скромный, выдержанный, галантный, проникательный и великодушный. Он был подвижным, с живой реакцией, с доброжелательным и пытливым отношением к окружающему миру, и в то же время он был большим ученым, творцом, глубоко погруженным в мир научного поиска, в мир мысли, в бесконечность духа.

Я разделила бы человечество не на четыре, а на две расы – тех, кто руководствуется в своей жизни тем, что ниже сердца, и тех, кто живет от сердца и выше. Правят в этой жизни бал первые, последние же – большая редкость, огромная ценность, но они – соль земли, и одним из них был и остается Юрий Семенович Мартемьянов.

Юрий Семенович Мартемьянов принадлежит к горстке выдающихся российских ученых, вклад которых в науку имеет и будет иметь непреходящее значение для многих поколений лингвистов. Будучи знатоком многих европейских языков, Юрий Семенович был не только талантливым преподавателем, но и великолепным переводчиком зарубежной литературы на русский язык. Его ув-

лечение переводческой деятельностью гармонично сочеталось с исследовательскими интересами в области машинного перевода, а глубокое понимание природы языковых явлений позволило проводить успешную разработку формализованного лингвистического обеспечения синтеза и анализа текста для систем машинного перевода во Всесоюзном центре переводов ГКНТ и АН СССР.

Память о Юрии Семеновиче Мартемьянове, замечательном человеке и выдающемся лингвисте, живет в наших сердцах. Его ученики, а также новые поколения ученых, изучают его научные труды, продолжают начатые им исследования на благо и с пользой для развития новейших современных направлений в языкознании, а это то, чего бы он более всего желал. Его новаторские оригинальные идеи еще не одно десятилетие будут вдохновлять и служить путеводной нитью для всех, кто пытается проникнуть в тайну Языка.

#### *Информация об авторе*

*Галина Г. Яровая*, кандидат филологических наук, Институт филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко, Киев, Украина; 01033, Украина, Киев, ул. Владимирская, д. 60; ggyarova@ukr.net

#### *Information about the author*

*Galina G. Yarovaya*, PhD in Philology, Taras Shevchenko National University of Kiev, Kiev, Ukraine; bld. 60, Vladimirskaya str., Kiev, Ukraine, 01033; ggyarova@ukr.net